

ADATTÁR.

RÁDAY PÁL VIRÁGÉNEKEI.

I. Sas Klárához.

1. Szerecz szívem de titkoffan [s nem] mered jelenteni,
Mint szívem titkos [fzando]kat nem tudod ezre venni,
Noha en te hozzád igen is hív vagyok,
az is Maradok
meg sem változok,
[valame]dig meg nem halok,
2. Azt meg vallom én az olta többire kesergettem
az miolta keresédet ók nélkül meg vettem,
de ennek okaj voltak én irigyim,
rofszakaraim,
Csalard barátim,
titkos nagy fok ellenségim,
3. Sebes szívédnek orvoffa tsak én vagyok egyedül
Hozzád való nagy hüségem foha bennem megnem hül
De te azt gondolod, hogy [én] nem kedvellek,
vagj el felejtlek,
meg keserítlek,
mint az előtt új megvetlek,
4. Kerlek azert ne kételkedj te az én Hűségemben,
Verjen meg engem az Íten ha Maraz fzeigyemben,
Mer fzanakozva nézem nagy kínodat,
bufulafidat
Bajos gondaidat
ertem történt, fok karadat,
5. Lutod (így!) mostan hogj magamat néked le kötelezem,
Holtig te fzolgalatodra, hittel lepetsételem
Azért kéresemet te is meg ne vedfed,
Meg fe nevéfféd,
inkáb kedvelyed,
fzemélyemet is fzerefféd,
6. Atkozott volt az az óra melyben én kéréfédet,
Meg fzegtem mint az olta látom Nagj gjötrelmedet,
Mely miatt én if, nem kif kínokat,
igen fok gondokat,
Szenyvedtem kínokat
noha titkoltam azokat,

7. Remellem hogj nem fokára, veled ízemben ízáthatok
 akk[or hízf]em kínaímtúl, én is meg ízabadulhatok,
 Tsak kér[lek] ne kételkegj ajánlásomban,
 S Hites ízádekomban
 atkozodásimban,
 Hittel tett fogadafimban
8. Ajánlom már [ez]ek után magamot Gráziádban
 Vigasztalý meg [en]gem ne kéff ba[to]rijj is válafzodban
 Addig is az mig [te] veled befzíllek,
 vagj ízemben léfzek,
 vigafztalást vífzek,
 ha tüled jó válafzt véfzek.

II. Bene Borbálához.

P. R. D. E. G. V. D. B. B. S. D. P.¹

1. Taborokban s' Udvarokban gyakran forgottam
 Nemes vérrel — s' Tisztességgel Sokat próbáltam
 Noha mastúlis hallottam
 De el hinnem nem tudhattam
 Cupidonak s' Hatalmanak fejem megh hajcsam.
2. Csudalkoztam s' Alnélkodtam, dolgan Sokaknak
 Nagy Szerelmén s' Lött Sérelmén Szép Pyramusnak
 Midón Thysbe Szandékának
 Kedveskednék Matkajanak
 Verit oncsa — s — magat roncsa s — adgya halálnak.
3. Eszben vészí, a' ki érzi — s — magan tanulhat
 Cupidonak s' nyilainak ereje el hatt
 A kit tóriben hodíthat
 Ellene nehezen álhat
 Csak egy tanczal, mint nagy lancelal öszve kapcsolhat
4. A Poétak, nem jól írták, Cupidot vaknak
 Mert egy látás, Szempillantás, Szívet hoditnak
 Egy tekintet tart rabjanak
 Hogy Szívedben lött nyilának
 Lassad mérgit, kínzó férgit s — hoduly karjának.
5. Igaz dolog, mert ugy forog kinek mi tetsik
 Abban Szíve, esze kedve egyedül nyugfzik
 Sött almábanis ugy tetsik
 Hogy kebelében nyugofzik
 Tisztasaggal — s — vídamsaggal véle jazdodik
6. Csak meg vallom — s — nem karolloom Szívemnek vóltát
 Termetedhez nemzetedhez lött indulattyát
 Sött hitednek ha vallasát
 Meg tekintem igasságát
 Neked fzívem, neked kedvem meg adgya magát
7. Ezt jól erted s — fuledben ved, s — magad el ne hid
 Noha mastul, javallasbul hallom vagy Szelíd,
 Azért Edes Szemed felnyisd
 Rosz tanaczra dolgod ne bizd
 A mit mondtam javallottam hirül ki Se ird.

¹ Paulus Raday de Eadem Generosae Virgini Dominae Barbarae B (...) salutem dicit plurimam. — Az eredetiben a következő versek stróphái nincsenek számozva.

8. Ha időnket, elztendőnket egyben fzlamlálljuk
 Familiánk s — namzetünket jól megh vizgallyuk
 Ha Sorsunkat megh gondollyuk
 Jól edgyeznek mind ugy lattjuk
 Azért itten, Semmi nincsen, hogy azt meg bannyuk
9. Sokan Sokat, jot — s — gonofzat, mind el Szenvednek
 Szeretetért — s — bocsületért kedvet keresnek
 De hogy végre üresülnek
 Sok gondoktul menekednek
 Nyert praedával, vidamfaggal örvendeztetnek.
10. Mezőt földet, hegyet s' völgyet énis el jartam
 Faradsagot munkat dolgot nem Sajnálottam
 Hogy fzemelyedet lathattam
 Meze földre ki Sétaltam
 Azért bérem, remenfégem csak read biztam.
11. De méghis van, mondom nyilván hozzád nagy juffom
 Vérem ára, draga Sarcza, lött portazasom
 Mert hogy hazadhoz jutasom
 Lött első bé tapodasom
 Mindgyárt buzdult, verem indúlt s — jo jelnek tartom.
12. Szerencsés jel azt bar hid el vérem omlása
 Keresetem el nem veztem, akar ki laffa
 Tudom Szíved lagyulása
 Lefz véremnek Sajnalása
 Azert meg ally, Szívedben fzally, kedvem orvoffa
13. Kemenkedgyel, vezzekedgyel, attul nem tartok
 Finyaskodgyal s — el fordullyal nem busulhatok
 Mert rajtam nem fog az atok
 Kigyesseget benned latok
 Bar itt vexally, mafutt meg ally fzívedben hatok.
14. Azért meg vald, fzivem ne csald gyanu pöröddel
 Tudom fzeretz; Sőt meg Sem vetz, lefzefz jó kedvel
 Meg emlited nevem reggel
 Vidamitod magad ezzel
 Mondván legyen, az en kincsem jó egeffeggel.
15. Lesznek olyyak, a' kik annak, ellene mondnak
 Hízelkedve mást meg vetve Sokat hazudnak
 Süveg vetve nyajaskodnak
 Gyakran meghis latogatnak
 De jól meg lasd, hogy meg ne band, tórit azok(na)k
16. Am te lassad, ugy vizgallyad, hogy jól fordullyon
 Akaratod indulatod, csak ahoz allyon
 A kin fzíved meg nyugodgyon
 Mind azaltal jo tanaczal fzíved hajollyon
17. Tudom azok, kik igazok, Szemben fzollonak
 Egyben illünk mi felülünk ugy gondolkozunk
 Borbalanak¹ jot kívánnak
 Ved be tanaczát azoknak
 A mit mond Pál, fízava meg ál, ne hidgy masoknak

¹ Későbbben Ráday Pál kijavította ezt a sort:

Ezen Háznak jot kívánnak . . .

18. Semmi immár, gatlast nem vár, mindent el hadgyúnk
 Akar mint lefz, akar hogy lefz, csak meg nyugodgyunk
 Aldást egymásnak kivannyúnk
 Az idótül többet várjúnk
 A mit lften, rendet itten, abban maradgyunk.
- Ig fz mppa.

III. N. K. C. K. H. || Szeretettel irám. || Filek. || ¹

1. Jó napot ! || Édessem, Társ Kajalý Clára.
 Tellyes életemnek legh kincseffeb ára
 Ki iránt Szívemnek nincsis Semmi kára.
 Üdvezlek, hogy friffen fel virradtál mára.
2. Clara neved napja vig'ságos' Szívemnek
 Zendülő nyóvésed kedvet hoz kedvemnek
 Mert ezzel közelget napja örómómnak
 Hogy lakása legyen veled Szerelmemnek.
3. Clara jelent tisztát a' Deáki nyelvben,
 Előfzöris ezért valál nálam kedvben
 Mert gyakran migh edgyer terméffzet a' nivben
 Kit énis keres'tem talált Személyedben.
4. Tiszta Familiad, tiszta nevelésed
 Tiszta, mint ismérem magad viszelésed
 Tiszta mosolygás'od, beszeded 's' nézésed
 El hittem, húséged hozzám is ugy tészed
5. El hittem vagy hozzám igaz Szeretettel
 Gondolatid között jó emlékezettel
 Ezt nagyon titkolod Szemérmeféggel
 De fekve 's' fel kelve csak nem felejtetz el.
6. Én Sem felejtelek, Szívemben írtalak
 A' mint megh esküttem Soha el fem hadlak
 Hogy keblemben jój, mostis aligh várlak
 Szerencsés Sok jókkal azért szivbül áldlak.
7. Adgya Isten vigan veled edgyütt lakjam,
 Gyengeség'h vi'szelő orczádat csokollyam,
 Vidamító Szódat bánatimban hallyam,
 Sok neved napjait örómmel Számlállyam.
8. Elly Sokaigh azért, Szívem Szép virágh Szál
 Kirül gondolatom Sohais el nem ál
 Ez kívánságomis nálad kedvet talál
 Élly ! kívánnya Szivbül Tárfod || Ráday Pál || mp

¹ A- verset levélként küldötte el Ráday. — A cím a külteten van (értelme ez : Nemzetes Kajali Klára Kedves Hitvesemnek). Kelt Losonczon, 1703 aug. 12-én.

IV. Nemzetes Kajaly Clara || Szívemnek s'Hitvefemnek || iram Szeretettel ||¹

1. Isten minden részét az Uy Elztendőnek
Tegye Szerencseffé kedves Szemelyednek.
Szerencsémre áldgyon 's' engedgye kedvemnek
Hogy véle közlese legyén Szerelmednek
2. Kívánom viraszon többekre' nagy friffen
Egy más Szerelmében élheffünk kedveffen
Eletünk örömmel mindenkor telheffen
Csoportos' nagy áldást Isten ránk terjeffen.
3. Igaz Szerelmemet tőled nem tagadom
Kívánt Szemelyednek magamot mégh adom
Szerelmedet hozzám énis tapasztalom
Folyását éltednek azért rám valalom.
4. Az Orfzágon kívül edgy utra indulok
Isten jóvóltából onnan megh fordalok
Tőled azért Szívem most Szívbul bucsuzok
Tiéd leszek Edes holtig 's' tied vagyok.

V. Az én Edes Szívemnek || Nemzetes Kajaly Clara || Kedves Hitvesemnek iram || Szeretettel.²

1. Sok veszedelmek közt az igaz forgottam
Szemelyed latását gyakran Sohajtottam,
De jo Ittenemben a' miképpen bíztam
Hazámban boldogul viszontag jutottam.
2. Köszöntlek azért Szíveffen Edesfem
Hogy kötelességem ezzel le tehessem
Adgya Isten Színed vigan Szemlelheffem
Vidam Közöntesed örömmel veheffem.

Közli: GORZÓ GELLÉRT.

PETRŐCZY KATA SZIDÓNIA VERSEI.³

(Második közlemény.)

X.

Más. Haloti Notára kit szoktak trambitálni.

1. Oh én bóldogtalan ó keserves sorsom [24. l.]
Kinek holtig búba léssen maradásom
Mint tenger habjain olyan én forgásom
Szerencse kerekén no sok változásom.

¹ Levél alakban Tokajból, 1704. jan. 9-én. Elől: »Edes Szívem! — a végén: »Andriskat közöntöm, hogy az Levél írást Sürgeffe'« (T. i. Klára öcscsét kéri, biztassa néjét az írásra.) »Ráday Pál de mp.«

² Levél dátum nélkül. Elől: »Edes Szívem! || Ajanlom igaz Szívemet, végül: »Az ki vagyok igaz Hitvesed RR. mp.«

³ Első közleményünkben a következő jegyzetek kimaradtak: A 202. lap 3. számú vsz. 3. sorához: *Csak mind* (*Kik csak* helyett), Toldynál: *Kik mind*. — A 203. lap 2. sz. vsz. 6. sorához: *kinnjaj* (*kisnja* helyett); a 3. vsz. első sorához: *minden* (*mijnden* helyett); ugyane vsz. 5. sorához: *Minthogy* (*SMinthogy* helyett). — A 205. l. 10. vsz. 5. sorához: Thaly igazításával: *üdvességnek utlyán*. — A 206. l. 10. sz. vsz. 3. sora így igazítandó: *Foszvény markod kit jót böven merget agyon*. Toldynál: Szegény markod kis jót böven ...